Porównanie tłumaczeń Hioba 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O ziemio, nie zakrywaj mojej krwi i niech nie znajdzie się miejsce dla mojego krzyku! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O ziemio! Nie zakrywaj mojej krwi! Niech nie przebrzmi mój krzyk! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemio, nie zakrywaj mojej krwi i niech moje wołanie nie znajdzie miejsca! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O ziemio! nie zakrywajże krwi mojej, a niech nie ma miejsca wołanie moje! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tom cierpiał bez nieprawości ręki mojej, gdyżem miał czyste ku Bogu prośby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ziemio, nie zakryj mej krwi, by krzyk ukojenia nie zaznał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O ziemio, nie zakrywajże mojej krwi i niech nie ustanie moja skarga! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemio, nie zakrywaj mojej krwi i niech mój krzyk rozbrzmiewa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziemio, nie wchłaniaj mojej krwi, niech nic nie tłumi mojego krzyku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O ziemio, nie przyjmuj krwi mojej, bo krzyk mój nie znalazł miejsca odpocznienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Земле, не покрий крови мого тіла, ані хай не буде місця моєму крикові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O ziemio! Nie zakrywaj mojej krwi! Niech nie znajdzie spoczynku moja skarga! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ziemio, nie zakrywaj mojej krwi! I niechaj nie będzie miejsca na mój krzyk! |